

住まいの見つけ方

民間の賃貸住宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件（場所、予算、間取りなど）について相談します。在留カードなど、身分を証明する物を用意して、日本語ができる人と一緒にいきましょう。

物件は、必ず現地を訪れて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。申し込むには収入や同居家族の有無などに条件があります。市町村営住宅は各市町村へ、県営住宅については、岡山県住宅課に問い合わせてください。

岡山県住宅課 TEL : 086-224-2111

(公財) 岡山県建設技術センター

住宅管理部 TEL : 086-222-6696

Como procurar moradia

Aluguel de Imóvel Particular

Para alugar um imóvel particular, consulte uma Agência de Imóveis da região e procure o imóvel que deseja (local, preço, tamanho, etc.). Leve consigo o Cartão de Residente (*Zairyû Card*), documentos de identificação e esteja acompanhado de alguém que fale japonês.

Procure sempre ir até o imóvel apresentado para verificar as condições. Se lhe interessar, é feito o contrato de locação. Antes de firmar o contrato, verifique com cuidado cada artigo do contrato e veja se não há discordância. Geralmente, no momento de firmar o contrato, é necessário efetuar o pagamento de luvas e custas antecipadas, bem como a apresentação de um fiador.

Moradia Pública

Os governos provincial e municipal de Okayama oferecem moradias com aluguel de preço baixo. Os requisitos para alugar são restritos, conforme a renda e a existência ou não de família. Informações sobre a moradia de administração do governo municipal devem ser solicitadas no respectivo município. Quanto à de administração provincial, solicite-as no setor de moradia (*jyûtaku-ka*) do governo provincial.

• *Okayama-ken, Jyûtaku-ka*
Tel. 086-224-2111

• *Okayama Kensetsu Gijyutsu Center, Jyûtaku Kanri-bu*
Tel. 086-222-6696

賃貸借契約の注意事項

1. 家賃を滞納しない。
2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
3. 借りている物件を他人に転貸しない。
4. 家主に無断で改造・改装しない。
5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかけない。
6. 契約に反して、犬・猫などの動物の飼育をしない。

契約時によく使用される用語の説明

Vocabulário usado no contrato e significado

家賃・賃料 Aluguel	Valor a ser pago pelo uso do imóvel por 1 mes.
共益費 Condomínio	Custo para a manutenção do prédio. Pago junto com o aluguel mensal
敷金 (保証) Caução de imóveis	No momento do contrato, paga-se ao locador um valor correspondente de 1 a 3 aluguéis. Na entrega do imóvel, este é retornado ao locatário num valor subtraído do aluguel atrasado ou de despesas responsáveis pelo locatário.
礼金 Luvas	Retribuição paga ao locador. Geralmente no valor de um aluguel, sem retorno.
仲介手数料 Comissão	Pago ao corretor (intermediário). Geralmente no valor de um aluguel.
連帯保証人 Fiador	Pessoa que se responsabiliza abonando o cumprimento do pagamento do aluguel. Também responsabiliza-se por problemas ocorridos durante a locação do imóvel.
申込金・手付金 Taxa de inscrição e taxa de reserva (môshikomikin / tetsukekin)	Taxas pagas para reservar um imóvel até a firmação do contrato. Normalmente, estão incluídas no custo do contrato, porém verifique antes se, em caso de cancelamento, estas taxas têm devolução. (a taxa de reserva, muitas vezes, não tem retorno).

電気の使用

使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社に連絡して、入居する日から使えるようになります。(P59参照)

料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーターにより計量され、その使用量を基に算定した電気料金の振込依頼書(請求書)が郵送されてきます。支払方法は、金融機関で払い込むほか、クレジットカードでの支払い、預貯金口座から自動振替にすることがあります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、少なくとも3、4日前までに連絡します。電気料金の精算は、口座振替のほか、引越し先に請求書の郵送を依頼することができます。帰国の場合は、転出する日に係員が訪問して現金で精算します。

ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約アンペアを超えると、ブレーカーが作動し、電気が自動的に切れます。電気をもう一度使うためには、使っていた電気製品のプラグをコンセントから抜いて、ブレーカーのつまみを上にあげましょう。

Energia elétrica

Conexão de eletricidade

Para estabelecer o uso de eletricidade, contate a Companhia Elétrica (*Chūgoku Denryoku*), para poder fazer o uso a partir do dia da mudança. (Veja pág.59)

Pagamento

A conta da luz é baseada na quantidade de eletricidade consumida, e é calculada por um medidor conectado a cada residência. Essa conta é enviada pelo correio ao usuário. O pagamento pode ser feito nas instituições financeiras, através de cartões de crédito ou ser debitado automaticamente da sua conta bancária. Veja os detalhes na página 83, quanto ao procedimento.

Desconectar o serviço

Contate a Companhia Elétrica, pelo menos, de 3 a 4 dias antes da mudança. A conta poderá ser debitada da sua conta bancária, ou poderá ser solicitado o envio da cobrança ao novo endereço. Caso for mudar-se para fora do Japão, um funcionário fará a cobrança no dia da mudança para ser paga em dinheiro.

Fusíveis e disjuntores

Se muitos aparelhos forem conectados ao mesmo tempo, causando a sobrecarga do circuito elétrico, automaticamente, quando atingir o valor máximo de amperagem permitida, o disjuntor entra em ação desligando a corrente elétrica. Para conectar novamente a corrente elétrica, retire os plugues das tomadas e levante os pinos dos disjuntores.

*2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるようになりました。

*A partir de abril de 2016, com o novo regulamento das Companhias Elétricas, ficou possível escolher, individualmente, a companhia para fazer o uso de eletricidade.

“Free-dial para contato (gratuito)”

【中国電力連絡先フリーダイヤル(無料)】

Agências da Companhia Elétrica <i>Chūgoku Denryoku</i> (Serviço de atendimento geral)	TELEFONE Mudanças e outros assuntos	TELEFONE Falta de energia
岡山東 Okayamahigashi	0120-415-322	0120-415-256
津山 Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山 Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷 Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁 Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※受付時間は、9:00～20:00(土・日・休日・年末年始を除く)です。

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけると、カスタマーセンターにつながります。

Horário de expediente: das 9:00 às 20:00 (excluindo o final de semana, feriados nacionais e feriados de final de ano e Ano Novo)

Atenção: qualquer chamada pelo free-dial, será conectada à agência mais próxima do seu endereço.

“Outros n^{os} para contato”

【その他の主な電力会社連絡先】

Agências de Companhia Elétrica	TELEFONE Informações
<i>Jibun Denryoku (Nihon Eco Sistem)</i>	0120-389-440 (9:30～20:00)
<i>Mitsu-uroko Green Energy</i>	0120-326-230 (9:00～17:00)
<i>HTB Energy</i>	0570-040-070 (2ª à 6ª, 10:00～17:00)
au <i>Denki</i> (KDDI)	0120-925-881 (9:00～20:00)

ガスの使用

ガスの種類と使用の開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、地域によって決まっています。ガス器具は、それぞれのガスに合った器具が必要です。

都市ガスを使い始めるときは、事前に下表のガス会社へ使用開始日を連絡します。係員がガスメーターを開栓し、器具の点検や取り扱いを説明してくれます。プロパンガス(家庭用LPガス)は、都市ガスとともに広く使われています。プロパンガスを使う場合は、最寄りの販売店に連絡し、開栓と点検を依頼しましょう。連絡先がわからない場合は、不動産屋や家主に確認してください。

“Contatos às Companhias de gás”

Companhia (Agência) fornecedora	Área do serviço	Telefone
Okayama Gas - Okayama	Okayama, Tamano	086-272-3111
Okayama Gas - Kurashiki	Kurashiki, Soja, Hayashima	086-422-2750
Okayama Gas - Akaiwa	Akaiwa	086-955-0229
Mizushima Gas	área oeste de Kurashiki	086-444-8141
Tsuyama Gas	área central de Tsuyama	0868-22-7211

※Os números acima também servem para contato em caso de vazamento de gás e outras emergências por 24 horas

Uso do gás

Fornecimento e tipo de gás

Dependendo da região, o fornecimento é feito através de tubulação (*Toshi Gasu*) ou entregue a domicílio em botijões (*Puropan Gasu*). Conforme o sistema de fornecimento, é necessário uma instalação própria para o uso.

Para o uso do gás pelo sistema de tubulação, entre em contato com a companhia abaixo para informar a data que começará a usar. Após a inspeção do medidor de gás e do equipamento, também será explicado o uso por um funcionário. O *Puropan Gasu* (LPG) é também muito usado. Procure a loja distribuidora de gás mais próxima para inspeção e explicação sobre o uso. Informe-se com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária sobre o contato com os fornecedores locais de gás.

料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて毎月料金が請求されます。支払い方法は、預貯金口座からの自動振替、クレジットカードでの支払い、金融機関での払込があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせます。係員が自宅を訪問して閉栓と精算の手続を行います。

ガス漏れに注意

ガスには、漏れた時すぐわかるよう、においがついています。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、窓をあけましょう。

空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。

また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒を発生することがあります。

ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

Pagamento da conta

Assim como a conta de luz, a conta de gás é baseada na quantidade de consumo, o qual é cobrado mensalmente. O pagamento pode ser feito nas instituições financeiras (bancos, etc.) ou debitadas de sua conta automaticamente no vencimento (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente). O pagamento pode ser feito através de cartões de crédito.

Desconectar o uso

Informe, de 2 a 3 dias antes, à Companhia de Gás sobre a mudança e a data que deixará de usar o gás. Um funcionário irá até o domicílio para desconectar o fornecimento e calcular o valor da última conta de gás.

Vazamento de gás

Ao gás doméstico é adicionado um produto químico para facilmente ser detectado o vazamento, através do cheiro. Quando sentir o cheiro de gás, feche logo o registro e abra as janelas. Não use nada que produza faíscas ou equipamentos elétricos até que todos os indícios de gás tenham desaparecido. Se o gás for usado em um ambiente fechado por um longo tempo, poderá ocorrer a combustão imperfeita provocando intoxicação por monóxido de carbono. Qualquer irregularidade no gás, contate logo a companhia de gás para fazer a inspeção de segurança (24 horas de atendimento).

水道の使用

使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、使用を中止するときは、事前に市町村役場に連絡してください。

家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。

水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と同じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

詳しくは、市町村役場の水道担当課や水道局へ尋ねてください。

Água

Fornecimento de água

Informe, respectivamente, o Departamento Municipal de Saneamento antes de se mudar para a nova residência sobre o uso do serviço de fornecimento de água ou a cessação do uso.

A água fornecida é potável, podendo ser bebida diretamente da torneira.

A conta de água varia de acordo com a localização do imóvel. Às regiões onde o sistema de saneamento de esgoto é conectado, é adicionada uma taxa extra na conta de água.

Pagamento da conta

Assim como as outras contas de serviços, as taxas de água poderão ser pagas diretamente nas instituições financeiras (bancos, etc.), debitadas automaticamente na conta corrente (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente) ou pagas através de cartões de crédito.

Para informações com detalhes, consulte o setor de saneamento da prefeitura (*suidô tantô-ka*) ou o Departamento Municipal de Saneamento.